



**MASSTER**<sup>®</sup>  
CLIMATE SOLUTIONS  
MCS



USER AND MAINTENANCE BOOK	<b>en</b>
LIBRETTO USO E MANUTENZIONE	<b>it</b>
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG	<b>de</b>
MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA EL USO Y MANTENIMIENTO	<b>es</b>
MANUEL D'UTILISATION ET DE MAINTENANCE	<b>fr</b>
HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD	<b>nl</b>
MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO	<b>pt</b>
VEJLEDNING OM BRUG OG VEDLIGEHOLDELSE	<b>da</b>
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE	<b>fi</b>
HEFTE FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD	<b>no</b>
ANVÄNDAR- OCH UNDERHÅLLSHANDBOK	<b>sv</b>
INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI	<b>pl</b>
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ	<b>ru</b>
PŘÍRUČKA PRO POUŽITÍ A ÚDRŽBU	<b>cs</b>
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI KÉZIKÖNYV	<b>hu</b>
PRIROČNIK Z NAVODILI ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE	<b>sl</b>
KULLANIM VE BAKIM KİTAPÇIĞI	<b>tr</b>
KNJIŽICA O UPORABI I ODRŽAVANJU	<b>hr</b>
NAUDOJIMO IR PRIEŽIŪROS KNYGELĖ	<b>lt</b>
LIETOŠANAS UN TEHNISKĀS APKOPES GRĀMATIŅA	<b>lv</b>
KASUTUS- JA HOOLDUSJUHEND	<b>et</b>
MANUAL DE UTILIZARE ŞI ÎNTREȚINERE	<b>ro</b>
PRÍRUČKA PRE POUŽITIE A ÚDRŽBU	<b>sk</b>
НАРЪЧНИК ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ И ПОДДРЪЖКА	<b>bg</b>
КЕРІВНИЦТВО З ЕКСПЛУАТАЦІЇ Й ТЕХНІЧНОГО ОБСЛУГОВУВАННЯ	<b>uk</b>
KNJIŽICOM O UPOTREBI I ODRŽAVANJU	<b>bs</b>
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ	<b>el</b>
使用和维护手册	<b>zh</b>
ПАЙДАЛАҢУ ЖӘНЕ ТЕХНИКАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ЖЕТЕКШІЛІГІ	<b>kk</b>

**XL 61 980012**

**IMPORTANTE: HAY QUE LEER EL PRESENTE MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE EMPEZAR LA INSTALACIÓN, ENCENDIDO O EL MANTENIMIENTO DEL GENERADOR. LA UTILIZACIÓN INCORRECTA DEL GENERADOR PUEDE CAUSAR IMPORTANTES DAÑOS. HAY QUE GUARDAR ESTE MANUAL PARA SUS FUTURAS CONSULTAS.**

### ►► 1. INFORMACIONES RELATIVAS A LA SEGURIDAD (PRECAUCIONES)

**⚠ IMPORTANTE:** El aparato presente no está destinado a la utilización por las personas (incluidos los niños) con limitaciones físicas, sensoriales y psíquicas, o por las personas sin experiencia en su utilización a no ser bajo control de su tutor, responsable por su seguridad. Hay que asegurarse de que los niños no jueguen con el aparato.

**⚠ PELIGRO:** La intoxicación por inhalación del óxido de carbono puede resultar mortal.

Los primeros síntomas de intoxicación por inhalación del óxido de carbono se parecen a los de la gripe, acompañados de dolores fuertes de cabeza, mareos y/o náuseas. Estos síntomas pueden ser provocados por un funcionamiento defectuoso del generador. **EN EL CASO DE OBSERVAR LOS SÍNTOMAS MENCIONADOS SE DEBE SALIR INMEDIATAMENTE FUERA,** y seguidamente solicitar la ayuda del servicio técnico.

#### 1.1. SUMINISTRO:

- 1.1.1. El personal responsable por el suministro tiene que estar debidamente calificado y conocer exactamente las instrucciones del fabricante y las normas vigentes referentes a la seguridad en el suministro de los generadores.
- 1.1.2. Se debe utilizar únicamente el tipo de combustible indicado en la placa de nominal del generador.
- 1.1.3. Antes de repostar, apagar el generador y esperar hasta que se enfríe.
- 1.1.4. Los bidones para almacenar el combustible tienen que ubicarse en otro lugar.
- 1.1.5. Todos los depósitos con combustible deben estar ubicados a una distancia segura del generador, establecida por las normas vigentes.
- 1.1.6. El combustible debe almacenarse en los lugares donde el suelo evite su infiltración y el goteo en las fuentes de llama que pueden provocar que el combustible prenda fuego.
- 1.1.7. El almacenamiento del combustible tiene que ir sujeto a las normas vigentes.

#### 1.2. SEGURIDAD:

- 1.2.1. No utilizar nunca el generador en los lugares donde está almacenada la gasolina, los disolventes u otros vapores inflamables.
- 1.2.2. Durante la utilización del generador hay que respetar todas las normas locales vigentes.
- 1.2.3. Los generadores utilizados en la proximidad de lonas, cortinas y otros materiales similares deben estar ubicados a una distancia

segura. Se recomienda también la utilización de protectores anti fuego.

- 1.2.4. El aparato se puede utilizar únicamente en los lugares bien ventilados. Para ventilar el lugar hay que asegurarse una apertura adecuada, conforme con las normas vigentes.
- 1.2.5. El generador se puede alimentar únicamente con la corriente de tensión y frecuencia establecidos en la placa nominal del generador.
- 1.2.6. Utilizar únicamente los alargadores de 3 cables con tierra.
- 1.2.7. Las distancias mínimas de seguridad, entre el generador y las sustancias ignífugas: salida delantera = 2,5 m (8 ft); lateral, superior y posterior = 1,5 m (5 ft).
- 1.2.8. Para evitar el riesgo de incendio, hay que ubicar un generador caliente o en marcha en una superficie plana y estable.
- 1.2.9. Hay que mantener los animales a una distancia segura del generador.
- 1.2.10. Cuando el generador deja de utilizarse durante un tiempo, hay que desenchufarlo.
- 1.2.11. Cuando el generador va controlado por un termostato, puede encenderse en cualquier momento.
- 1.2.12. No utilizar el generador en los lugares con mucho tránsito de personas, ni en los dormitorios.
- 1.2.13. Cuando el generador está caliente o conectado a la red eléctrica, o puesto en marcha, no se debe desplazar, configurar o repostarlo y tampoco realizar las labores de mantenimiento.
- 1.2.14. Mantener una distancia adecuada entre los elementos calientes del generador y los materiales ignífugos o térmicos (incluido el cable alimentador).
- 1.2.15. En caso de dañar el cable alimentador hay que sustituirlo en el servicio técnico para evitar toda clase de riesgos.

### ►► 2. DESEMBALAJE

Véase Fig. 1

- 2.1. Eliminar todos los materiales utilizados para embalar y mandar el generador. Seguidamente deshacerse de ellos respetando las normas establecidas al respecto.
- 2.2. Elimina todos los elementos de la caja.
- 2.3. Verificar los posibles daños sufridos durante el transporte. Si el generador parece dañado hay que comunicárselo inmediatamente al punto de venta donde lo hemos adquirido.

### ►► 3. COMBUSTIBLE

**⚠ ATENCIÓN:** El generador gasta únicamente el combustible DIESEL o KEROSENE.

Para evitar el peligro de incendio o explosión, utilizar únicamente el combustible diesel o kerosene. No utilizar nunca la gasolina, el petróleo, los disolventes, alcoholes u otros combustibles ignífugos.

En caso de temperaturas muy bajas, utilizar los aditivos no tóxicos contra la congelación.

### ►► 4. NORMAS DE FUNCIONAMIENTO

Véase Fig. 2

El aire imprescindible para asegurar la combustión correcta proviene del movimiento de un rotor interior hacia el quemador. El flujo de aire sale del manguito del quemador y se mezcla con el combustible pulverizado a través de una tobera, bajo una gran presión. El combustible pulverizado va asegurado por una bomba eléctrica que lo saca del depósito y lo empuja bajo gran presión hacia la tobera.

### ►► 5. FUNCIONAMIENTO

**⚠ ATENCIÓN:** Antes de encender el generador hay que leer atentamente las "INFORMACIONES SOBRE LA SEGURIDAD".

**⚠ IMPORTANTE:** Después del primer fallo del encendido del calefactor, compruebe la presencia de carburante en el depósito, compruebe que el filtro del combustible esté limpio y compruebe que el calefactor esté colocado en una superficie llana y estable.

**⚠ IMPORTANTE:** Éste es un calentador de infrarrojo de objetivo específico. El infrarrojo calienta los cuerpos sólidos y no el aire.

### ►► 5.1. PUESTA EN MARCHA DEL GENERADOR:

- 5.1.1. Cumplir con todas las normas de seguridad indicadas.
- 5.1.2. Verificar que hay combustible en el depósito.
- 5.1.3. Cerrar el tapón del depósito.
- 5.1.4. Enchufar el aparato a la red eléctrica (VÉASE LA TENSIÓN EN "LA FICHA TÉCNICA EN TABLA").
- 5.1.5. Poner el interruptor "ON/OFF" en la posición "ON" (I) (A Fig. 3). El generador debería arrancar en cuestión de segundos. Si esto no ocurre, aplicar el párrafo "IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA" (Pár. 10).

**P.S.: EN CASO DE QUE SE APAGUE EL GENERADOR POR AGOTAMIENTO DE COMBUSTIBLE APAGAR EL APARATO, LLENAR EL DEPÓSITO Y VOLVER A ENCENDER EL GENERADOR (VER PÁR. 5.1.).**

### ►► 5.2. EL APAGADO DEL GENERADOR:

**⚠ ATENCIÓN:** NO CORTE LA TENSIÓN NI DESCONECTE EL CABLE ALIMENTADOR HASTA EL ENFRIAMIENTO COMPLETO DEL GENERADOR (aprox. 5 min.).

- 5.2.1. Poner el interruptor "ON/OFF" en la posición "OFF" (O) (A Fig. 3).

### ►► 5.3. CONEXIÓN DEL TERMOSTATO AMBIENTE (Opcional):

Quite el tapón conectado al equipo y conecte el termostato ambiente (Opcional) (C Fig. 3).

### ►► 6. LIMPIEZA DE FILTRO DE COMBUSTIBLE

Ver Fig. 4

EN FUNCIÓN DE LA CALIDAD DEL COMBUSTIBLE UTILIZADO PUEDE RESULTAR NECESARIA LA LIMPIEZA DEL FILTRO.

- 6.1. Quitar el tapón ubicado encima del depósito (A Fig. 4).
- 6.2. Sacar el filtro del depósito.
- 6.3. Desatornillar la tuerca (B Fig. 4).
- 6.4. Quitar el filtro (C Fig. 4).
- 6.5. Limpiar el filtro con un combustible limpio, teniendo cuidado para no dañarlo.
- 6.6. Volver a instalar el filtro en el depósito.

### ►► 7. CONSERVACIÓN Y TRANSPORTE

PARA REALIZAR LO MEJOR POSIBLE LAS LABORES DE CONSERVACIÓN Y/O TRANSPORTE SE RECOMIENDA ATENERSE AL SIGUIENTE PROCEDIMIENTO:

- 7.1. Vaciar el depósito de combustible.
- 7.2. En caso de presencia de algunos restos, echar el combustible limpio y volver a vaciar el depósito.
- 7.3. Cerrar el tapón del depósito, deshacerse el combustible de forma adecuada y conforme con las normas vigentes.
- 7.4. Para realizar las labores de limpieza del generador correctamente, se recomienda: mantenerlo en la posición horizontal nivelada para evitar las fugas de combustible, almacenarlo en un lugar seco y asegurarlo contra los posibles daños exteriores.

►► 8. ERRORES DE LA PANTALLA LCD

Véase B Dib. 3

ERROR	CAUSA	SOLUCIÓN
<b>ERROR OPERATIVO</b>		
<b>F0</b>	1. El interruptor "ON/OFF" se encuentra en la posición "ON" (I) cuando el generador queda conectado a la red eléctrica	1. Una vez desconectado el generador de la red eléctrica, colocar el interruptor en la posición "OFF" (O), enchufar nuevamente a la red eléctrica y colocar el interruptor en la posición "ON" (I)
<b>ERROR DE FOTOCÉLULA</b>		
<b>F1</b>	1. Falta de combustible 2. El combustible con suciedad 3. La fotocélula sucia o dañada 4. El filtro de combustible sucio 5. Error del encendido	1. Poner el interruptor en la posición "OFF" (O), llenar el depósito de combustible 2. Poner el interruptor en la posición "OFF" (O) vaciar y seguidamente volver a llenar el depósito de combustible. Limpiar el filtro con un combustible limpio, teniendo cuidado para no dañarlo (VER PÁR. 6) 3. Contactar con el servicio técnico 4. VER PÁR. 6 5. Contactar con el servicio técnico
<b>ERROR DEL SENSOR DE CONTROL DE TEMPERATURA</b>		
<b>F2</b>	1. Cable interrumpido 2. El sensor dañado	1. Contactar con el servicio técnico 2. Contactar con el servicio técnico
<b>ERROR DEL TERMOSTATO</b>		
<b>F3</b>	1. Sobrecalentación interior del generador 2. Sensor anti-vuelco	1. Desconectar el generador y esperar hasta que se enfríe totalmente 2. Coloque la estufa sobre una superficie llana y estable
<b>TENSIÓN NO ADECUADA</b>		
<b>F4</b>	1. Tensión no adecuada	1. Verifique la correcta tensión de su instalación
<b>FALLO DEL ENCENDIDO DURANTE TRES TENTATIVOS</b>		
<b>FF</b>	1. Falta de combustible 2. Filtro del combustible sucio 3. Fotocélula sucia o defectuosa 4. Tobera sucia o defectuosa 5. Intervención del sensor antitiltting	1. Contactar con el servicio técnico 2. Contactar con el servicio técnico 3. Contactar con el servicio técnico 4. Contactar con el servicio técnico 5. Contactar con el servicio técnico

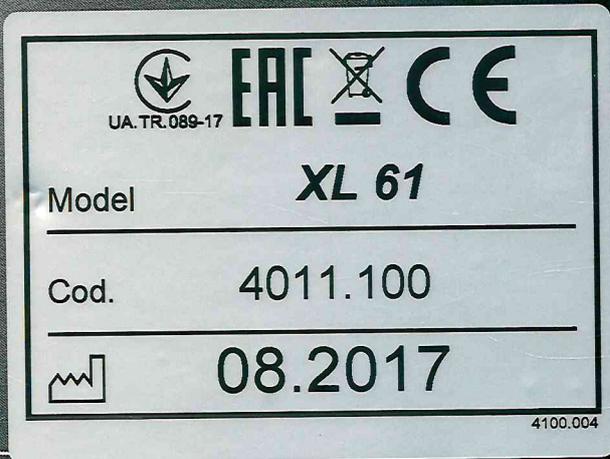
►► 9. PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO DE PREVENCIÓN

ATENCIÓN: ANTES DE EMPEZAR CUALQUIER PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO O REPARACIÓN, DESCONECTAR EL CABLE ALIMENTADOR Y ASEGURARSE DE QUE EL GENERADOR ESTÁ FRÍO.

COMPONENTE	FRECUENCIA DE MANTENIMIENTO	PROCEDIMIENTO DE MANTENIMIENTO
Depósito de combustible	Limpiar cada 150-200 horas de funcionamiento o en función de las necesidades	Vaciar y aclarar el depósito utilizando para ello un combustible limpio
Tobera	Limpiar o cambiar una vez durante cada temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Fotocélula	Limpiar una vez por temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Filtro de combustible	Limpiar o cambiar dos veces durante cada temporada de funcionamiento o en función de las necesidades	Limpiar el filtro de combustible utilizando para ello un combustible limpio
Filtro de combustible	Limpiar o cambiar cada 1.000 horas de funcionamiento o en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico
Palas del rotor	Limpiar en función de las necesidades	Contactar con el servicio técnico

►► 10. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	POSIBLE SOLUCIÓN
El generador no arranca	1. El generador bloqueado	1. Desconectar y volver a conectar el generador
	2. El interruptor en la posición "OFF" (O)	2. Poner el interruptor en la posición "ON" (I)
	3. Falta de tensión	3A. Introducir correctamente el cable alimentador en el enchufe de la red eléctrica 3B. Verificar la instalación de red 3C. Contactar con el servicio técnico
	4. El cable alimentador desconectado	4. Contactar con el servicio técnico
	5. La tarjeta de control bloqueada	5A. Desconectar y volver a conectar el generador 5B. Identificar el error en la pantalla 5C. Contactar con el servicio técnico
	6. La configuración del termostato de habitación errónea	6. Regular el termostato de habitación, seleccionando la temperatura superior a la del ambiente
	7. Intervención del sensor de temperatura	7A. Esperar por lo menos durante 10 minutos, y seguidamente volver a probar pasar a la fase de encendido 7B. Contactar con el servicio técnico
	8. El fusible dañado	8. Contactar con el servicio técnico
Motor/bomba arranca pero no sale la llama	1. Falta de combustible	1. Apagar el generador, llenar el depósito de combustible y volver a encender el generador
	2. El aparato de encendido sucio	2. Contactar con el servicio técnico
	3. El filtro de combustible sucio	3. Limpiar el filtro utilizando el combustible limpio
	4. La tobera sucia	4. Contactar con el servicio técnico
	5. La fotocélula está sucia, dañada o instalada de manera incorrecta	5. Contactar con el servicio técnico
	6. La presencia de sustancias ajenas en el depósito	6. Vaciar y volver a llenar el depósito con un combustible limpio
	7. Los electrodos gastados u colocados a una distancia incorrecta	7. Contactar con el servicio técnico
El rotor está bloqueado o gira demasiado rápido	1. El motor dallado	1. Contactar con el servicio técnico



**MCS Italy S.p.A.**

Via Gardesana 11, -37010-  
Pastrengo (VR), Italy  
info@mcsitaly.it

**MCS Central Europe Sp. z o.o.**

ul. Magazynowa 5A,  
62-023 Gądk, Poland  
office@mcs-ce.pl

**MCS Russia LLC**

ul. Transportnaya - 22 ownership 2,  
142802, STUPINO, Moscow region, Russia  
info@mcsrussia.ru

**MCS China LTD**

Unit 2B, 512 Yunchuan Rd.,  
Shanghai,  
201906, China  
office@mcs-china.cn

**EURITECSA**

C/Calabozos, 6 Poligono Industrial,  
28108 Alcobendas (Madrid)  
Spain  
euritecsa@euritecsa.es

**MCS Italy S.p.A.**

Виа Гардесана 11, 37010  
Пастренго (Верона), Италия  
info@mcsitaly.it

**MCS Central Europe Sp. z o.o.**

ул. Магазинова, 5А,  
62-023 Гадки, Польша  
office@mcs-ce.pl

**ООО «ЭМСиЭс Россия»**

Ул. Транспортная, владение 22/2,  
142802, г.Ступино, Московская обл., РФ  
info@mcsrussia.ru

**MCS China LTD**

Юньчуань роад, 512,  
строение 2В, Шанхай,  
201906, Китай  
office@mcs-china.cn

**EURITECSA**

Ц/Калабозос, 6 Полигоно Индустриал,  
28108 Алкобендас (Мадрит)  
Испания  
euritecsa@euritecsa.es